



THÉÂTRE GÉRARD PHILIPPE  
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE SAINT-DENIS  
DIRECTION - CHRISTOPHE RAUCK

SALLE ROGER BLIN DU 19 JANVIER AU 15 FÉVRIER 2009

DU MARDI AU VENDREDI À 20H, SAMEDI À 19H, DIMANCHE À 16H  
RELÂCHE LUNDI (SAUF 19 JANVIER) ET MARDI 20 JANVIER

## **CŒUR ARDENT**

D'ALEXANDRE OSTROVSKI

MISE EN SCÈNE CHRISTOPHE RAUCK

AVEC

MARC CHOUPART, PAVLIN PAVLINYTCH KOUROSLÉPOV, RICHE MARCHAND

HÉLÈNE SCHWALLER, MATRIONA KHARITONOVNA, SON ÉPOUSE

CAMILLE SCHNEBELEN, PARACHA, SA FILLE D'UN PREMIER MARIAGE

JEAN-PHILIPPE MEYER, NARKIS, ET JIGOUNOV

THOMAS BLANCHARD, GAVRILO

PIERRE-FRANÇOIS GAREL, VASSIA LE FÛTÉ, FILS D'UN MARCHAND

RÉCEMMENT RUINÉ

MAHMOUD SAÏD, SILANE, LOINTAIN PARENT DE KOUROSLÉPOV

JAN HAMMENECKER, SÉRAPION MARDARYTCH GRADOBOEV

JEAN-CHARLES MARICOT, SIDORENKO, PREMIER SECRÉTAIRE DU

GOUVERNEUR ET LE MONSIEUR

JULIETTE PLUMECOCQ-MECH, ARISTAQUE, BOURGEOIS

JEAN-LUC COUCHARD, TARAS TARASSYTCH KHLYNOV, RICHE ENTREPRENEUR

TEXTE FRANÇAIS ANDRÉ MARKOVICZ

DRAMATURGIE LESLIE SIX

MUSIQUE ORIGINALE ARTHUR BESSON

SCÉNOGRAPHIE AURÉLIE THOMAS

LUMIÈRE KELIG LE BARS

COSTUMES MARION LEGRAND

TRAVAIL GESTUEL CLAIRE RICHARD

PRODUCTION TGP- CDN DE SAINT-DENIS, EN COPRODUCTION AVEC LA FILATURE, SCÈNE NATIONALE DE MULHOUSE, LE GRAND T- SCÈNE NATIONALE CONVENTIONNÉE DE LOIRE-ATLANTIQUE, AVEC LA PARTICIPATION DU JEUNE THÉÂTRE NATIONAL

**Théâtre Gérard Philipe** – 59 Bld Jules Guesde 93207 Saint-Denis cedex

Location 01 48 13 70 00/ [reservation@theatregerardphilipe.com](mailto:reservation@theatregerardphilipe.com)

Prix des places : Plein tarif 20€ / Tarifs réduits de 15 € à 6 €

**Relations Presse**

Nathalie Gasser/ 06 07 78 06 10 / Patricia Lopez 06 11 36 16 03

Un soir d'été 1840, à Kalinov, un riche marchand nommé Kouroslepov. que l'oisiveté conduit à l'excès de boisson et à un début de folie, s'est fait dérober deux mille roubles. Ne sachant qui est le voleur, il intime l'ordre à Silane, un lointain parent, et à ses commis, Narkis et Gavriilo – serviteur sentimental et musicien -, d'ouvrir l'œil et de surveiller avec zèle la maison. Trop soucieux de son argent et passant le plus clair de son temps à dormir, il ne se rend pas compte que sa femme Matriona malmène Paracha, sa fille d'un premier mariage qui voudrait désespérément être libre, et ne plus subir le joug de ses parents et celui d'un futur mari imposé....

### **Extrait de *Cœur Ardent* :**

**Matriona :**

Moi, je dois répondre de toi devant ton père espèce de petite traînée...

**Paracha :**

Epargne moi tes sornettes. Tu réponds de rien du tout, tu le sais bien ; ce qui te brûles au fond, c'est rien que de la haine. Mais je te dérange ou quoi si je flâne dans la cour ? J'ai l'âge que j'ai quand même ! Les seules joies qu'on a nous autres, c'est de se promener un peu comme ça, le soir pour respirer un peu l'air libre. Tu comprends ça, toi, de l'air libre, l'air libre à moi, comme, moi, j'en ai envie.

(...)

**Matriona :**

Oh, allez tous vous faire pendre ! J'en peux plus avec vous ! Vous finirez par me tuer !

**Paracha :**

Et toi, pourquoi tu me tyrannises ? Même le fauve des forêts, même lui, il a un cœur ! Qu'est ce qui nous reste, à nous, comme liberté, aux filles de notre âge ? Tu crois que j'ai beaucoup de temps pour être à moi ? Parce que sinon, à qui je suis, hein, dis moi, à qui ? Toujours à quelqu'un d'autre, toujours ! Toute jeune, je suis à mes pères et mères, je travaille pour eux, je grandis, ils me donnent à un mari –et je suis à mon mari, une servante, pas le droit d'ouvrir la bouche. Alors, cette liberté, que j'aime si fort, qui me dure si peu, tu crois que je vais te la donner, à toi ? Tu peux tout me prendre, tout, mais ça, cette liberté, jamais je te la donnerai... Je me battrai au couteau pour la garder !

**Matriona :**

Mon Dieu, elle va me tuer ! Elle me tuera !

(Acte 1, scène 7)

"Traduire la langue de *Cœur ardent*, c'est traduire une langue à la fois cassée, d'une énergie terrible dans sa violence et constamment inventive dans son désastre. Traduire la catastrophe d'un monde figé dans la routine, la superstition, anéanti par l'ennui et l'alcool, — mais d'un monde bien debout encore, même quand il penche et quand le ciel menace de s'effondrer, tellement la gueule de bois du maître de maison est insondable. C'est traduire un monde où « la perte » (mot récurrent de la pièce) est devenue une énergie de vie, l'énergie de ce « cœur » qui cherche sa dignité dans la forêt profonde d'un conte à faire peur..."

**André Markowicz**

Comme le résume fort bien André Markowicz, traducteur du texte, «*Cœur ardent est une fête pour les yeux, une fête de la langue.*» Pièce truculente mettant en scène une communauté rurale de marchands russes au milieu du XIXe siècle, **Cœur ardent** croise les genres : comédie de mœurs, satire sociale ; Ostrovski déploie le talent de sa pleine maturité d'auteur. Mais le texte recèle un aspect plus singulier, car il est un véritable plaidoyer pour l'émancipation des femmes, des jeunes filles en particulier, soumises à leurs parents, à leurs devoirs, à la société tout entière. Face à l'intransigeante et belle Paracha, tout un ballet de personnages pétris de soumission, d'avarice et de mesquinerie, s'agitent pour obtenir, qui de l'argent, qui un honneur, avec une énergie désespérée et grotesque. Cette œuvre du répertoire russe classique est un formidable matériau de jeu et une source d'inspiration foisonnante pour un metteur en scène. Souvent appelé le Molière russe, Ostrovski peint une fresque qui n'a rien perdu de sa modernité. Une belle et sombre histoire que nous essaierons de dessiner sur la scène du théâtre avec le noir du fusain, pour en souligner la profondeur.

**Christophe Rauck**

## Alexandre Ostrovski

Né en 1823 à Moscou, dans le quartier des riches marchands où il situera la plupart de ses comédies, Alexandre Nikolaïevitch Ostrovski commence très jeune ses études de droit à l'Université de Moscou. Employé dès l'âge de vingt ans dans l'appareil judiciaire, il publie quatre ans plus tard sa première pièce, *Tableau de famille*, qui met en scène une faillite frauduleuse, et l'oblige à démissionner, sous la pression des marchands en colère. Rejoignant la revue, slavophile « Le Moscovite », il publie une série de comédies qui consacrent son succès : *L'Orage*, *Cœur ardent*, *La Forêt*, *Loups et brebis*. Fondateur et président à vie de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques en 1874, il est en 1885 nommé directeur artistique des Théâtres Impériaux de Moscou.

## André Markowicz

Il a traduit l'intégralité des œuvres de fiction de Fiodor Dostoïevski pour les éditions Babel/Actes sud (45 volumes), le théâtre complet de Nikolaï Gogol, les pièces d'Alexandre Pouchkine et son roman en vers *Eugène Onéguine* (Actes Sud), le *Bal masqué* de Mikhaïl Lermontov, *Cœur ardent* et *La Forêt* d'Alexandre Ostrovski, ainsi qu'une dizaine d'autres pièces jusqu'alors inédites, publiées aux éditions José Corti. Il a traduit, en collaboration avec Françoise Morvan, le théâtre complet d'Anton Tchekhov. Après avoir également traduit avec elle *Le Songe d'une nuit d'été*, il a entrepris une retraduction intégrale du théâtre de Shakespeare (une dizaine de titres parus à ce jour, aux éditions des Solitaires Intempestifs)."

## Christophe Rauck

Comédien de formation, Christophe Rauck a joué notamment auprès de Silviu Purcarete et Ariane Mnouchkine.

En 1995, c'est le début d'une nouvelle aventure avec la création de la Compagnie *Terrain vague (titre-provisoire)* autour d'une équipe de comédiens issus du rang Théâtre du Soleil. Il monte *Le Cercle de craie caucasien* de Bertolt Brecht au Théâtre du Soleil, pièce qui est jouée en tournée dans de nombreux lieux, notamment au Berliner ensemble dans le cadre du centenaire de Brecht.

En 1998-99, il suit le stage de mise en scène de Lev Dodine à Saint-Petersbourg dans le cadre de l'École nomade de mise en scène du JTN. Il met en scène par la suite *Comme il vous plaira* de Shakespeare, au Théâtre de Choisy le Roi/Paul Éluard en 1997, *La Nuit des rois* de Shakespeare à Louviers avec le Théâtre d'Evreux-scène nationale en 1999, *Théâtre ambulant Chopalovitch* de Lioubomir Simovitch au Théâtre du Peuple de Bussang en 2000, *Le Rire des asticots* d'après Cami en 2001 au Nouveau Théâtre d'Angers-CDN, puis en tournée en 2001 et 2002, *L'Affaire de la rue Lourcine* de Labiche en 2002 avec le Théâtre Vidy-Lausanne, *Le Dragon* d'Evgueni Schwartz en 2004, repris en tournée en 2005-2006, *La Vie de Galilée* de Bertolt Brecht, *Le Revizor* de Nicolas Gogol en 2005, *Getting attention* de Martin Crimp avec le Théâtre Vidy-Lausanne et le Théâtre de la Ville en 2006.

En 2007, il présente *Le Mariage de Figaro* de Beaumarchais à la Comédie-Française et en 2008 *L'Araignée de l'Éternel* d'après les textes et les chansons de Claude Nougaro, au Théâtre de la Ville. Il dirige régulièrement des ateliers, les derniers au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, et au Théâtre National de Strasbourg.

Après avoir dirigé de 2003 à 2006, le Théâtre du Peuple de Bussang, il est nommé directeur du Théâtre Gérard Philipe de Saint-Denis, Centre dramatique national, le 1<sup>er</sup> janvier 2008.

## Les acteurs

### Hélène Schwaller

Formée à l'École du TNS de 1984 à 1987, Hélène Schwaller a joué au théâtre sous la direction de Philippe Van Kessel (*La Conquête du Pôle Sud* de M. Karge, *La Bataille / Germania mort à Berlin* de H. Müller), de Jacques Lassalle (*Amphitryon* de Molière), de Jean-Marie Villégier (*Le Fidèle* de P. Larivey), de Bernard Sobel (*La Mère* de B. Brecht), de Michel Dubois (*La Tempête* de W. Shakespeare), de Charles Joris (*La Leçon* de E. Ionesco), de Pierre Diependaële (*Dans la jungle des villes* de B. Brecht, *Yacobi et Leidental* de H. Lévine, *La Chance de sa vie* de A. Bennett, *Le Café* d'après C. Goldoni et R.-W. Fassbinder), de Josiane Fritz et Michel Proc (*Vol en piqué dans la salle* de K. Valentin), de Pascale Spengler (*Chambres* de P. Minyana), de Annette Fern (*Cabaret Singer* d'après Isaac Bashvis Singer), de Francis Haas (*Une femme seule* de Dario Fo et F. Rame), de Jean-Claude Berutti (*L'Adulateur* de C. Goldoni), de Bernard Freyd et Serge Marzoff (*D'r Contades Mensch* d'après G. Muller). Au cinéma et à la télévision, elle a travaillé sous la direction de Philippe Garel (*Baisers de secours*), de Max Gérard (*D'Herr Maire, Karfridaa*), de Maurice Frydland (*Un Été alsacien*), et de Michel Favart (*Les Deux Mathilde*). À partir de 2001 elle joue au sein de la troupe du TNS dans les créations de Stéphane Braunschweig : Paulina Andréïevna dans *La Mouette* de Tchekhov en 2001, Gertrude dans *La Famille Schroffenstein* de Heinrich von Kleist en 2002, Arsinoé dans *Le Misanthrope* de Molière en 2003, la mère dans *Brand* d'Ibsen en 2004, la logeuse dans *Vêtir ceux qui sont nus* de Pirandello et la mère dans *L'Enfant rêve* de Hanokh Levin en 2005. Elle joue également Hisae Sasaki dans *Nouvelles du Plateau S.* d'Oriza Hirata, mis en scène par Laurent Gutmann en 2003. Sous la direction de Claude Duparfait, elle interprète plusieurs personnages dans *Petits drames camiques*, carte blanche aux acteurs de la troupe du TNS, et Virginia Ier dans *Titanica* de Sébastien Harrisson, en septembre 2004.

### Jean-Charles Maricot

Il se forme lors des ateliers et stages d'Évelyne Fagnen et Magali Pinglaut. Il rejoint le Théâtre du Soleil dirigé par Ariane Mnouchkine en 1997 pour *Et soudain des nuits d'éveil*, création collective, en 2001 pour *Tambours sur la digue* de Hélène Cixous, puis 2003 avec *Le Dernier Caravansérail*. Il participe aussi à *Tout est bien qui finit bien* de William Shakespeare, mis en scène par Irina Brook en 1998, *Le Songe d'une nuit d'été* dirigé par Philippe Awat en 2001, *Le Revizor* de Nicolas Gogol mis en scène par Christophe Rauck. Il a lui-même mis en scène en 2008 *Les Gueules cassées - Cabaret*, recueil de lettres de combattants de la première Guerre Mondiale. Il anime également des ateliers de pratique artistique pour le TGP, CDN de Saint-Denis.

### Jean-Luc Couchard

Il a suivi des études au Conservatoire Royal de Liège en Belgique où il a obtenu les premiers Prix de déclamation et d'Art dramatique, ainsi que la Médaille du Cours Supérieur. Il interprète de nombreux rôles au théâtre (dans *Maître Puntilla et son valet Matti* de Bertolt. Brecht, m.e.s. d'Omar Porras, *Mesure pour Mesure* de William Shakespeare, m.e.s. de Philippe Sireuil, *L'Opéra Bêgue*, m.e.s. de D. Roodoof, *La Conquête du Pôle Sud* de M. Karge, m.e. s. de E. Letexier, *Le Triomphe de l'amour* de Marivaux, m.e.s. de Philippe Sireuil, *Le Dragon* d'Evgeni Shwartz, m.e.s. d'Axel Debossere, *Beaucoup de bruit pour rien*, de W. Shakespeare, m.e.s. de Jean-Claude Berruti, *Les Cannibales*, écrit et m.e.s. par Mathias Simon) et au cinéma (*Herocorp*, de Simon Astier (série tv) ; *Les Dents de la nuit*, de Vincent Lobelle et Stéphane Cafiero ; *C'est mieux la vie quand on est grand*, de Luc Béraud (tv) ; *La Maison Tellier*,

d'Élisabeth Rappeneau (tv) ; *Rabbi connection*, de Maxim Nucci ; *Missing*, Matthieu Donck (CM) ; *Voleurs de chevaux*, de Micha Wald ; *Koma*, de Martine Doyen ; *Taxi 4*, de Gérard Krawczyk, ...)

### **Jean-Philippe Meyer**

Est issu de la 22<sup>ème</sup> promotion de l'École Nationale Supérieure d'art dramatique de Strasbourg (T.N.S.) sous la direction de Jacques Lassalle. Depuis il a joué sous les directions des metteurs en scène suivants : Michel Dubois (*Titus Andronicus* W. Shakespeare) Sophie Loucachevski (*Le Songe d'une nuit d'été* de W. Shakespeare) , Alain Mergnat (*Le Roi Lear* de W.Shakespeare), Dominique Pitoiset (*Timon d'Athènes* de W. Shakespeare), Stuart Seide (*Antoine et Cléopâtre* de W. Shakespeare), Jean-Paul Lucet (*Un chapeau de paille d'Italie* d'E. Labiche, *Le Roi Pêcheur* de J. Gracq) , Charles Joris (*En attendant Godot* de S. Beckett , *Tit Jean et ses frères* de D. Walcott), Gino Zampieri (*La Brillante Soubrette*, *Arlequin serviteur de deux maîtres* de C. Goldoni), Éric de Dadelsen (*L'Affaire Édouard* de G. Feydau), Jean-Luc Lagarce (*La Cagnotte* d'E. Labiche), Bernard Bloch (*Tue le Mort* de T. Murphy), Michèle Foucher (*la Négrresse Bonheur* de M.Deutsch), Pierre Diependaele (*Dans la Jungle des villes* de B.Brecht), Christophe Rauck (*Le Dragon* d'E. Schwartz , *La Vie de Galilée* de B. Brecht)...Et pour le cinéma et la télévision, Jean-Pierre Denis (*Champs d'Honneur*), Paul Planchon, Michel Favart (*Les Deux Mathildes*), Thomas Vincent (*Le Nouveau Protocole*), Félix Olivier (*La Résistance*)...

### **Mahmoud Saïd**

Il a suivi des études théâtrales à l'Institut d'Art Dramatique de Tunis, à l'IET de la Sorbonne Nouvelle, avec une formation à l'École Jacques Lecoq et différents stages en France et à l'étranger. Il participe à quelques créations du Théâtre du Soleil avec Ariane Mnouchkine : «L'Indiade», « La Nuit miraculeuse », « Les Atrides » (Agamemnon, les Choéphores, Iphigénie à Aulis). Il a fait du théâtre équestre dans « la Chanson de Roland » mise en scène de Dominique Durvin et du cirque dans « Candide » avec le Cirque Baroque. Parmi ses autres participations dans le théâtre on le trouve dans « Peines d'amour perdues » de Shakespeare, mise en scène de Simon Apkarian, dans « Tout bas si bas » de Koulsy Lamko, mise en scène de Paul Golub, dans « Oum » d'Adel Hakim, mise en scène de Lotfi Achour, « La Guerre de 2000 ans », de Kateb Yacine, mise en scène de Med Hondo. Il joue dans « Le Théâtre ambulante Chopalovitch » de Lioubomir Simovitch mis en scène par Christophe Rauck, dans "la mer blanche du milieu", mise en scène de Alice Peyrotte. Mahmoud Saïd a travaillé aussi en Italie avec Marco Baliani dans "Migranti", avec Tereza Ludovico dans "Bella e Bestia", et en Angleterre avec *le théâtre sans frontière* dans "L'enfant Peul" de Amadou Hampaté Ba, mise en scène de Habib Nagmouchin. Il est aussi metteur en scène de « Malcolm X », « Mille et une Nuits », « Le Barrage » de Mahmoud Messadii, « La Récréation des Clowns » de Noureddine Aba, « Quatre Heures à Chatila » de Jean Genet, « L'Île des esclaves » de Marivaux). il a également son expérience dans le cinéma, à titre d'exemple on le trouve dans " le Gone de Chaâba" de Christophe Ruggia, dans "Choisir d'Aimer" de Rachid Hami ou comme dans son dernier film hollywoodien "The kingdom" de Peter Berg. Enfin Mahmoud Saïd a participé pendant plusieurs années dans plusieurs fictions radiophoniques pour "France-Culture". Il est aussi réalisateur de reportages pour des tv arabes dans le monde, sans oublier sa dernière casquette, celle de coach de la langue arabe pour des comédiens et animateurs tv...

## **Marc Chouppart**

Élève de Pierre Vial, Jacques Lassalle, Claude Régy, Mario Gonzalès, Francis Girod, Denise Bonal lors de sa formation au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, il devient pensionnaire à la Comédie-Française (1985-1986). Puis il travaille avec Véronique Widock (*Les Rescapés* de Stig Daguerman), Bernard Martin (*Les Troyennes* d'Euripide et *L'Aristophanie* d'après Aristophane), Fabienne Gozlan (*Le Jeu de Hotsmakh* d'Itsik Manger), Éric Auvray (*Max pénitent en maillot rose* d'après Max Jacob, *La Machine à changer le caractère des femmes* d'après Charles Cros, *Astoria* de Jura Zoyfer), Catherine Anne (*Les Quatre Morts de Marie* de Carole Fréchette), Cécile Garcia-Fogel (*Le Marchand de Venise* de William Shakespeare), Pascale Siméon (*Les Jardins barbares* de Daniel Call), Balazs Gera (*Don Quichotte* d'après Cervantès)... Il collabore à deux spectacles mis en scène par Christophe Rauck : *Le Dragon* d'Evgueni Schwartz puis *Le Revizor* de Nicolas Gogol. Il anime également des ateliers de pratique artistique pour le TGP, CDN de Saint-Denis.

## **Pierre-François Garel**

Est élève du Conservatoire national supérieur d'art dramatique de Paris, où il a pour professeurs Dominique Valadié, Andrzej Seweryn, Yann-Joël Collin et Nada Strancar. Il participe, dans le cadre de ses études à *Tambours dans la nuit* de Bertolt Brecht, mise en scène de Sara Llorca, *Le Masque boiteux* de Koffi Kwahule mise en scène d'Adama Diop. Il s'essaie lui-même à la mise en scène avec *Les Priapées*, et à l'écriture, avec *Antigone-Paysage*, chorégraphié par Caroline Marcadé.

## **Thomas Blanchard**

Formé au Conservatoire national supérieur d'art dramatique (promotion 2001) dans la classe de Jacques Lassalle puis de Daniel Mesguich, il a joué sous la direction de Philippe Adrien dans *Arcadia* de Tom Stoppard, de Julie Recoing dans *Elektra* de Hugo von Hofmensthal, de Jacques Lassalle dans *La Vie de Galilée* de Bertolt Brecht, de Jacques Weber dans *Cyrano de Bergerac* d'Edmond Rostand, de Christian Colin dans *Le Nom* de Jon Fosse, de Jean-Yves Ruf dans *Comme il vous plaira* de William Shakespeare, de Olivier Balazuc dans *L'Institut Benjamenta* de Robert Walser, de Lucie Tiberghien dans *Quand j'avais cinq ans je m'ai tué* de Howard Butten, de Piotr Fomenko dans *La forêt* d'Alexandre Ostrovski, de Muriel Mayette dans *Le Conte d'hiver* de William Shakespeare, d'Anne Dimitriadis dans *Le Bar des flots noirs* d'Olivier Rolin, d'Ezequiel Garcia-Romeu dans *Ubu Roi* d'Alfred Jarry, de Philippe Sire dans *Richard III* de Shakespeare, d'Olivier Balazuc dans *Un chapeau de paille d'Italie* d'Eugène Labiche. Pensionnaire de la Comédie Française de juin 2006 à juin 2007, il joue sous la direction de Marcel Bozonnet dans *Tartuffe* de Molière, de Muriel Mayette dans *Retour au désert* de B-M Koltès et de Jacques Lassalle dans *Il Campiello* de Carlo Goldoni. Il démissionne et joue dans *Les Provinciales* de Blaise Pascal mis en scène par Bruno Bayen, dans *Phèdre* de Sénèque mis en scène par Julie Recoing et dans *Les Retrouvailles* d'Arthur Adamov mis en espace de Gabriel Garran. Il a mis en espace *Chronique d'une fin d'après-midi* de Pierre Roman et *La Cabale des Dévots* de Mikhaïl Boulgakov. Au cinéma, il a tourné avec Noémie Lvovsky dans *La vie ne me fait pas peur*, Yves Angelo dans *Les Âmes grises*, Emmanuel Bourdieu dans *Les Amitiés maléfiques*, François Magal dans *Une épopée*.

## **Camille Schnebelen**

Est diplômée de l'École internationale du Mime Marceau et du Conservatoire national supérieur d'art dramatique. Dans le cadre de ses études au Conservatoire, elle joue dans *L'Orestie* d'Eschyle, mise en scène par Anne-Lise Heimburger et *Cendres sur les mains* de Laurent Gaudé, mise en scène de Nathan Gabilly. Par la suite, elle joue dans *Tartuffe* de Molière, mise en scène de Marcel Bozonnet (reprise à la Comédie-Française) et *Œdipe 2007 à Colone*, mise en scène de Roger Planchon. Pour le cinéma,

elle tourne avec Catherine Breillat (*Une vieille maîtresse*) et Christine Bory (*Circuit fermé*).

### **Juliette Plumecocq-Mech**

Elle travaille avec Christophe Rauck depuis dix ans. Ils ont créé ensemble la Compagnie "Terrain Vague (titre provisoire)". Elle a joué dans *Le Cercle de craie caucasien* de Bertolt Brecht, *Le Rire des asticots* de Cami, et à Bussang dans *Le Théâtre ambulante Chopalovitch* de Lioubomir Simovitch, en 2000 et dans *Le Dragon* d'Evgueni Schwartz en 2003. Elle a aussi joué sous la direction de Thierry Roisin (*Dialogues Têtu*), d'Isabelle Ronayette et de Ricardo Lopez Munoz. Récemment elle a interprété le rôle du valet dans la pièce de Bertolt Brecht, *Maître Puntilla et son valet Matti*, mise en scène d'Omar Porras.

### **Jan Hammenecker**

Comédien de théâtre et de cinéma, il a joué sous la direction de nombreux metteurs en scène en Belgique et en France.

Récemment il a joué le juge *Adam* dans *La Cruche Cassée* (*H. von Kleist*), sous la direction de Frédéric Bélier-Garcia, les saisons précédentes dans *Tout Vu* de la Compagnie Transquinquennial, *Marguerite, l'âne et le diable* de I.von Wantoch Rekowski et dans de nombreuses mises en scène du metteur en scène Charlie Degotte : *Il n'y a aucun mérite / Chantecler / Les Revues du Café / Got Tout Degotte / Poppée / Et Dieu...!*

Il a également travaillé avec Oxalys, Leporello, ABC's Kamishibai, DitoDito, Laurent Wanson, Jean Michel D'Hoop et Xavier Lukomski.

### **L'équipe**

#### **Arthur Besson : musique originale**

Compositeur et interprète suisse né en 1968. Il compose pour la danse, la chanson, le cinéma mais aussi le théâtre, où il a principalement travaillé avec Georges Brasey, Bruno Zecca, Gianni Schneider, Matthias Langhoff (*Femmes de Troie, L'Otage et la Duchesse de Malfi*) et Christophe Rauck dont il partage l'aventure artistique depuis 2002.

#### **Aurélié Thomas : scénographie**

Diplômée de l'école du TNS (section scénographie), Aurélie Thomas signe la scénographie d'un cabaret à Strasbourg pour le 8ème festival de l'UTE organisé par le TNS (octobre novembre 1999) et de *Phèdre* de Yannis Ritsos mis en scène par Jean-Louis Martinelli (création en janvier 2000 au TNS) ; elle crée la scénographie et les costumes de *Peer Gynt/Affabulations* d'après Henrik Ibsen mis en scène par Guillaume Delaveau ; elle réalise la scénographie et les marionnettes d'un spectacle pour enfants, compagnie du théâtre du Risorius (septembre octobre 2000) ; elle signe la scénographie et les costumes de *Erwan et les oiseaux*, travail collectif sous la direction de Jean-Yves Ruf (création en février 2001 au théâtre de Sartrouville). Elle réalise la scénographie et les costumes de *Philoctète* de Sophocle dans une mise en scène de Guillaume Delaveau (création en janvier 2002 au TNT) et signe la scénographie du spectacle jeune public *Canis lupus* de la compagnie *Les loups* (spectacle créé en octobre 2002 au théâtre de Montreuil). En 2003, elle crée la scénographie et co-signe les costumes du spectacle *La Vie est un songe* de Calderón mis en scène par Guillaume Delaveau. En 2006, elle réalise la scénographie et les costumes d'*Iphigénie, suite et fin* d'après *Iphigénie chez les Taures* d'Euripide et *Le retour d'Iphigénie* de Yannis Ritsos, mise en scène de Guillaume Delaveau. En 2004, elle débute sa collaboration avec Christophe Rauck : elle réalise les costumes de *La Vie de Galilée* de Bertolt Brecht au théâtre du Peuple de Bussang. Puis elle réalise la scénographie du *Revizor* de Gogol, celle de *Getting Attention* de Martin Crimp, celle du *Mariage de Figaro* à la Comédie-Française. Elle signe enfin la scénographie et les costumes de *L'Araignée de l'Éternel*, d'après les textes de Claude Nougaro. À l'arrivée de Christophe Rauck à la direction du TGP-CDN de Saint-Denis, elle réaménage et décore les espaces du public du théâtre.

## Marion Legrand : costumes

Sortie de l'école du TNS en 2002, Marion Legrand travaille au théâtre en scénographie avec Moïse Touré, Noël Casale, Yann-Joël Collin (*Violences* de D-G Gabily), en costumes avec Ludovic Lagarde, Yves Beaunesne (*Edgar et sa bonne*, *Le Dossier Rosafol*, *Oncle Vania*), Christophe Rauck (*Le Mariage de Figaro*, *Cœur ardent*), et participe aux créations de la CCCP depuis juin 2007 (*Les 3 vies de Lucie Cabrol*, *Les Précieuses ridicules*).

Elle travaille également pour le cirque avec Michel Cerda et les Compagnies Baro d'Evel Cirk Cie (*Petit cirque au marché, Ĩ*), Bis repetita (360), l'Ébauchoir (*Rushs*).

Elle fabrique des marionnettes pour la Compagnie *S'appelle reviens*, metteur en scène Alice Laloy (*D'états de femmes*, *Moderato*) et le théâtre du Risorius (*Petit Ours*, spectacle jeune public) ou des masques (*Théâtre à la campagne* de David Lescot, mes Gilles Cohen).

## Leslie Six : dramaturgie

Elle fait des études de Lettres Supérieures (Hypokhâgne, Khâgne à Paris) puis obtient une Licence de Lettres Modernes ainsi qu'une Maîtrise et un DEA d'Etudes Théâtrales à Censier (Paris III). En 2002, elle rentre au TNS en section dramaturgie. Elle y travaille entre autres avec Stéphane Braunschweig, Nicolas Bouchaud, Laurent Gutmann, Jean-Louis Hourdin, Odile Duboc, Gérard Rocher et André Serré. Dans le cadre de l'école elle travaille à la dramaturgie de deux spectacles mis en scène par les élèves metteurs en scène du groupe XXXV : *Faust is dead* de Mark Ravenhill mis en scène par G. Aubert, et *Calderon* de Pier Paolo Pasolini mis en scène par E. Rousset. Elle participe à des Masterclass dirigées par Luca Ronconi (Milan 2004) et Pawel Miskiewicz (Cracovie 2004). Et elle suit la création de *Zarathoustra* mis en scène par Kristian Lupa (Cracovie 2005). Elle participe au comité de lecture du TNS et fait plusieurs stages en dramaturgie avec Lukas Hemleb (*Titus Andronicus*, Bourges 2003), Jean-François Sivadier (*La Mort de Danton*, Rennes 2005), Jacques Delcuvellerie/Groupov (*Anathème*, Avignon 2005). Elle travaille pour le Festival Friction (Dijon 2004) et est coordinatrice sur le Festival Premières (jeunes metteurs en scène européens) (Strasbourg, 2005).

Elle participe à la rédaction de la revue du TNS, *Outre-Scène* n°3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 et 11 pour laquelle elle réalise des entretiens d'acteurs et de metteurs en scène. (2003-2008). Elle est co-rédactrice en chef du numéro 11.

En 2005, elle est dramaturge sur *Log In* mis en scène par Nicolas Kerzembbaum, Compagnie Franchement Tu, Collectif 12, Mantes-la-jolie.

En 2006, elle est assistante à la mise en scène sur *L'Enfant Rêve* d'Hanokh Levin mis en scène par Stéphane Braunschweig, (création TNS) et sur *La Marquise d'O*. de Kleist mis en scène par Lukas Hemleb (Maison de la Culture d'Amiens).

En 2007, elle est collaboratrice artistique sur *Barthes, le questionneur* lectures dirigées par Nicolas Bigard à la MC93 Bobigny et assistante à la mise en scène sur *Les Trois Sœurs* de Tchekhov, mise en scène par Stéphane Braunschweig (TNS).

En 2008, elle est collaboratrice artistique et assistante à la mise en scène sur *L'Araignée de l'Éternel*, spectacle autour de Claude Nougaro, mis en scène par Christophe Rauck (Nantes et Théâtre des Abbesses, Paris) En 2008, elle est assistante à la mise en scène sur *Tartuffe* de Molière mis en scène par Stéphane Braunschweig (TNS) et collaboratrice artistique sur *Cœur Ardent* d'Ostrovski, mis en scène par Christophe Rauck (TGP).

En 2009, elle sera collaboratrice artistique sur *Promenade* de Noëlle Renaude, mis en scène par Marie Rémond et crée à Théâtre Ouvert (Paris)

## **Kelig Le Bars : lumière**

Créatrice lumière formée à l'ENSAD du TNS (Promotion 2001). Au théâtre, elle a notamment assuré les créations lumière pour G-B Corsetti (*Le Festin de Pierres* d'après *Dom Juan* de Molière au Théâtre National de Strasbourg / Théâtre de Gennevilliers), Christian Gagneron (*Un Obus dans le cœur* de Wajdi Mouawad au Théâtre de Sartrouville et au TILF, et *Le Terrier* de Kafka au Théâtre de Sartrouville), Guy-Pierre Couleau (*Résister* au Théâtre au Théâtre Paris-Villette), Julien Fisera (*Titus Tartare* d'Albert Ostermaier /CDN Dijon Bourgogne), Olivier Balazuc (*Un chapeau de paille d'Italie* d'Eugène Labiche au CDN de Montreuil), Julia Vidit (*Mon cadavre sera piégé*, montage de texte de Pierre Desproges au théâtre du Splendid), Vincent Macaigne (*Requiem 3* aux Ateliers Berthier/Théâtre National de l'Odéon). Elle a aussi éclairé des opéras pour Stéphane Druet (*Barbe bleue* et *Geneviève de Brabant* de Offenbach au Théâtre de L'Athénée Jovet) et Emmanuelle Cordoliani (*Zaide* de Mozart et *L'Italienne à Alger* de Rossini à L'Opéra National de Montpellier et à l'Opéra de Massy).

Elle est l'éclairagiste du Groupe Incognito (*Le Cabaret des utopies* au théâtre de la Cité Internationale).

Cette année, elle travaille aussi avec Volodia Serre pour *Le Suicidé* de N. Erdman au Théâtre 13 et pour Vincent Macaigne pour sa prochaine création *Idiots* (d'après Dostoïevski) au Théâtre National de Chaillot.

Elle réalise aussi cette année l'éclairage de la façade du TGP.

## **Claire Richard : travail gestuel**

Claire Richard a débuté la danse classique avec Igor Fosca à l'âge de 15 ans. Elle participe aux créations de Claude Brumachon depuis 1985. Parmi leurs dernières collaborations, *Androgynes* (2008), *Phobos* (2007), *Écorchés vifs* (2003), *Rebelles* (2001). Elle travaille également à la mise en mouvement d'acteurs pour des spectacles, notamment pour Agathe Alexis, Guy-Pierre Couleau, Alain Barsacq, et Christophe Rauck (*Le Dragon* d'Evgueni Schwartz, *La Vie de Galilée* de Bertolt Brecht, *Le Revizor* de Nicolas Gogol, *Le Mariage de Figaro* de Beaumarchais).